

КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА ВУЗА КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В статье раскрывается роль культурно-образовательной среды высшего учебного заведения как условия и средства профессионального развития специалистов. Рассматривается роль культурно-образовательной среды для формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

Ключевые слова: межкультурная компетентность, культурно-образовательная среда.

Одной из существенных характеристик человеческого общества является его культурное многообразие. Однако в новейшее время под влиянием ряда факторов экономического, политического, социального и культурного характера культурное многообразие проникло во все сферы человеческой жизни, и сегодня является контекстом практически любой профессиональной деятельности. Поэтому в современных условиях формирование и развитие собственной культурно-образовательной среды, как составляющей единого образовательного пространства, является одной из основных стратегических задач каждого вуза для адаптации к быстро меняющимся внешним условиям, повышения эффективности подготовки специалистов.

Несмотря на свое широкое употребление понятие "среда" не имеет четкого и однозначного употребления в науке. Д.Ж.Маркович отмечает, что чаще всего под окружающей человека средой подразумевается та или иная совокупность условий и влияний, окружающих человека [6, с.41].

В педагогике понятия "среда", "образовательная среда" исследовали ученые Г.Ю.Беляев, Б.М.Бим-Бад, С.Д. Дрябо, И.А.Зимняя, В.А.Козырев, Ю.Н. Кулюткин, А.А. Макареня, Ю.С. Мануйлов, Т.В. Менг, В.И. Панов, В.В. Рубцов, С.В. Тарасов, В.А. Ясвин и другие.

Б.М. Бим-Бад рассматривает в качестве важного принципа педагогики обучение и воспитание через особое устройство и организацию окружения тех, кто, взаимодействуя с этим окружением, получает образование. Человек меняется в среде и посредством среды. Ученый отмечает, что "самостоятельное взаимодействие человека со средой, в которую заранее заложена необходимость правильного мышления, - вот что дает прочное и глубокое образование". [2, с.28] Обучающая и воспитывающая среда, с точки зрения ученого, – это постоянно расширяющаяся сфера деятельности человека. Она включает в себя все большее богатство ее связей с природой и культурными объектами – вещами, созданными человеком для человека, социальной средой.

Характер образовательной среды определяется целями образования, которые формируются в соответствии с внешними требованиями к современной системе образования. Образовательная среда, в свою очередь, "выдвигает" набор требований к образовательному процессу – внутренние требования. Следовательно, любая образовательная среда должна постоянно изменяться в соответствии с внешними и внутренними требованиями [3, с.23]. Новое время наполняет новыми смыслами понятия "образовательной среды", "обучающей среды", "культурной среды" и др.

Таким образом, в широком смысле образовательная среда – это подсистема социокультурной среды. Она выражается в целостности специально организованных педагогических условий развития личности.

Ю. Н. Кулюткин и С. В. Тарасов, характеризуют образовательную среду как "совокупность социальных, культурных, а также специально организованных в образовательном учреждении психолого-педагогических условий". Они отмечают, что в результате взаимодействия этих условий с индивидом происходит становление его личности [5, с.6-7].

В. А. Ясвин определяет образовательную среду как систему влияний и условий формирования личности по заданному образцу, а также возможностей ее развития, содержащихся в социальном и пространственно-предметном окружении, рассматривая при этом данное понятие как родовое для понятий "семейная среда", "школьная среда" и т.п. [9, с. 14].

Также В. А. Ясвин вводит понятие локальной образовательной среды. Под ней он понимает функциональное и пространственное объединение субъектов образования, между которыми устанавливаются тесные групповые контакты. Данное понимание образовательной среды включает возможности проявления активности личности, ее участия в создании и изменении самой образовательной среды, продуктом которой эта личность и является. По мнению В.А. Ясвина, интегративным критерием качества развивающей образовательной среды является способность этой среды обеспечить всем субъектам образовательного процесса (студентам и преподавателям) возможности для эффективного личностного и профессионального саморазвития.

Педагогическую характеристику образовательной среды в разных типах учебных заведений осуществил Г.Ю.Беляев [1]. Он выделил ряд признаков образовательной среды, в том числе сложную системную природу, целостность, социальный характер, способность содержать локальные среды, способность быть не только условием, но и средством обучения и воспитания и другие. Ученый акцентирует внимание на том, что образовательная среда является процессом диалектического взаимодействия социальных, пространственно-предметных и психолого-дидактических компонент, образующих систему координат ведущих условий, влияний и тенденций педагогических целеполаганий.

В.И. Слободчиков, рассматривая прежде всего культурную среду учебного заведения, подчеркивает, в ней постоянно происходит процесс порождение и разрушение культурного слоя, поэтому задачей образовательной культурной среды является в том числе и защита психики обучаемого от влияния иных (суб)культур [8].

Как отмечает И.А. Зимняя, "рассмотрение условий образовательной среды образовательного учреждения как того, что в значительной мере определяет воспитательную деятельность в нем, позволяет говорить о воспитательном потенциале среды, который проявляется в разных уровнях воспитательного воздействия". И.А.Зимняя выделяет несколько уровней воспитательного воздействия образовательной среды, а именно: 1) управленческий, т.е. через структуру управления образовательного учреждения; 2) социокультурный, т.е. через все так называемые культурные мероприятия; 3) учебно-предметный, т.е. через содержание образования; 4) личностный, т.е. через диалогическое взаимодействие, сотрудничество.

Большинство исследователей феномена образовательной среды сходятся во мнении, что по своему воздействию на личность среда может, как содействовать, так и препятствовать процессу развития личности. Созидательные возможности среды переходят из потенциального в актуальное состояние только в зависимости от активности людей и характера использования компонентов среды в процессе ее освоения и преобразования.

Понятие "воспитательно-образовательная среда вуза" раскрыто в исследовании В.А.Мастеровой. Данное понятие она трактует как "совокупность подпространств, обеспечивающих возможность многомерного движения личности в воспитательно-образовательном пространстве и создающих оптимальные условия для адекватной творческой самореализации студентов"; особым образом организованное социокультурное и профессионально-образовательное пространство, создающее совокупность качественно разнородных воспитательно-образовательных условий и предоставляющее максимум возможностей для саморазвития всех включенных в нее субъектов [7, с.6].

Из данного определения можно сделать вывод о том, что при использовании образовательной среды вуза как условия и средства профессионального развития студентов необходимо максимально использовать контекст будущей профессиональной деятельности студентов.

Личностно-профессиональное развитие студента в условиях образовательной среды вуза является длительным процессом, в котором появляется совокупность новообразований личности, характеризующих изменения в ценностных ориентациях, развитие духовно-нравственной, интеллектуальной, действенно-практической, волевой сфер. Основанием для личностно-профессионального становления студентов служат характеристики воспитательной среды разного уровня: среда вуза как динамичная целостность; среда вуза как духовная общность, возникающая в межсубъектном взаимодействии; среда вуза, как контекст становления личности профессионала; среда вуза как совокупность встроенных по концентрическому принципу компонентов: среда факультета, среда кафедры, среда группы, среда учреждения [7]. Личностно-профессиональное становление обучающихся в воспитательной среде обеспечивается посредством их активного включения в социально-значимую, научно-исследовательскую, управленческую, досуговую деятельность.

Можно выделить ряд функций, которые выполняет воспитательная среда: социально-адаптационная, культурологическая, воспитательная, гуманистическая. Согласно проведенным исследованиям, правильно организованная воспитательная среда дает богатые возможности для личностно-профессионального становления.

Построение воспитательной среды вуза рассматривается В.А.Мастеровой как моделирование педагогических условий оптимальной реализации когнитивного, эмоционального и коммуникативного потенциала личности. Чтобы спроектировать воспитательную среду, необходимо определить основные ее компоненты, их взаимосвязь, условия, направления и уровни развития, а также технологию включения в эту деятельность обучающихся.

Поликультурная образовательная среда представляет собой единство социальных и материальных объектов, условий и отношений, в которых протекает деятельность многокультурного учебного заведения по обучению, воспитанию и профессиональному развитию студентов. Поликультурная образовательная среда – совокупность подсистем, которые целенаправленно обеспечивают достижение образовательных целей участниками учебного процесса разных национальностей и культур [4].

Как подчеркивает Г. Д. Дмитриев, в процессе развития личность выбирает ту или иную культурную идентичность, однако она имеет право и на мультиидентичность, которая чаще всего культурнообразна интернациональной среде его становления и развития. Многокультурная среда посредством образования формирует многокультурную личность, совершенно иную, более гармоничную форму существования современного человека; способствует становлению индивида, готового к активной созидательной деятельности в современном поликультурном и многонациональном обществе, умеющего жить в мире и согласии с представителями разных национальностей, рас, верований.

В состав поликультурной образовательной среды входят компоненты, непосредственно воздействующие на поликультурный состав коллектива вуза и его деятельность. Поликультурная образовательная среда содержит в себе следующие подсистемы: социально-психологическую, информационную, коммуникативную, когнитивную, предметно-пространственную, педагогическую [4].

В результате нашего исследования мы пришли к выводу о том, что для того, чтобы способствовать формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков, образовательная среда университета должна обладать рядом качеств.

Прежде всего, образовательная среда в каждом из своих компонентов должна отображать культурное многообразие современного мира, реалии современного цивилизационного развития. Она должна быть доступной как для студентов, так и для преподавателей.

Образовательная среда должна проектироваться, создаваться и поддерживаться совместными усилиями преподавателей и студентов в процессе обучения и воспитания.

Ниже представлены компоненты культурно-образовательной среды университета и их возможности в развитии межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Компонент культурно-образовательной среды	Сущностная характеристика	Возможности компонента в развитии межкультурной компетентности у будущих переводчиков
---	---------------------------	---

Социально-психологический	Составляют люди и взаимоотношения между ними. Участники образовательного процесса являются носителями различных культур. Они строят взаимоотношения исходя из своих представлений о взаимодействии. Эти представления могут не совпадать в силу культурных различий, разных систем ценностей, разного понимания социальных ролей и т.д.	Каждая культура, соприкасаясь с другими культурами, способна качественно обогащаться, менять идентичность, приобретать некую "транскультурную идентичность". В ходе образовательного процесса происходит не только культурная самоидентификация студентов-переводчиков, но и обогащение их знаниями о других культурах. Важно направить усилия на уважительное изучение студентами особенностей иных культур, развивая навыки межкультурного общения.
Информационный	Составляет совокупность информации, необходимой для осуществления учебно-воспитательного процесса. Представляет собой достаточно сложную систему, в которую входят наряду с программно-методическими, организационными и техническими ресурсами, интеллектуальный, культурный потенциал вуза, содержательный и деятельностный компоненты, самих обучаемых и педагогов. В данный компонент могут входить: - информационное обеспечение деятельности университета (внешние информационные связи и внутренние информационные связи); - электронные информационные ресурсы; - библиотеки; - исследовательский центр сравнительных исследований.	Данный компонент: - предоставляет ресурсы, необходимые для расширения межкультурного общения и совершенствования межкультурной компетентности как студентов, так и преподавателей и сотрудников вуза; - позволяет лучше понять культурные особенности участников учебно-воспитательного процесса; - способствует расширению горизонтов научных исследований, включая международный, сравнительный аспекты; - создает совместное межкультурное исследовательское пространство; - позволяет использовать информационные технологии для диалога культур; - позволяет обогатить учебный процесс, содержание учебных курсов;
Педагогический	Составляют закономерности, принципы, средства, способы, методы и технологии, формы организации обучения и воспитания учащихся разных национальностей и культур, учебно-методическое обеспечение учебного процесса (специально разработанные учебники, учебные пособия, рабочие тетради и т.д.).	Включение в учебный процесс университета современных технологий развития межкультурной компетентности, подготовка учебно-методического обеспечения формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков должна обеспечить эффективное формирование данной компетентности у будущих переводчиков
Когнитивный	Составляет система научных и учебных знаний, которыми овладевают студенты в процессе обучения и воспитания в университете.	Включение студентов в научную работу в контексте международных исследований, дальнейшие научные разработки в области социолингвистики, межкультурной коммуникации, лингвострановедения и т.д. будет способствовать формированию и углублению научных представлений студентов о межкультурной коммуникации и собственной компетентности в данной области.
Коммуникативный	Система коммуникаций в вузе и условий их осуществления, которые представляют собой взаимный информационный обмен между представителями разных культур. Основное содержание коммуникаций в вузе составляет профессиональное учебно-научное общение участников учебно-воспитательного процесса. Цель коммуникаций – обеспечение в ходе учебно-воспитательного процесса и научной деятельности адекватного обмена информацией, в том числе культурной.	Целенаправленная работа по развитию межкультурной компетентности не только студентов, а также преподавателей и сотрудников вуза способствует формированию такой культуры в университете, в основе которой лежит признание культурного многообразия, развитие толерантного поведения. Расширяет практику межкультурной коммуникации будущих переводчиков.
Предметно-пространственный	Материальные объекты, которые обеспечивают учебно-воспитательный процесс и быт студентов и преподавателей.	Насыщение пространства университета культурно разнообразным контекстом позволяет расширять знания будущих переводчиков, воспринимать не только словесную информацию, но и образы. Привлечение студентов к работе по созданию многокультурного предметно-пространственного окружения также способствует формированию интереса и позитивного отношения к другим культурам.

Таким образом, основная цель использования возможностей образовательной среды в процессе подготовки будущих переводчиков должна состоять в том, чтобы открыть студентам культурное многообразие мира, приучить к этому многообразию как контексту их профессиональной деятельности, научить действовать в условиях такого контекста.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Беляев Г.Ю.* Педагогическая характеристика образовательной среды в различных типах образовательных учреждений / Г.Ю.Беляев. – М.: ИЦКПС, 2000.
2. *Бим-Бад Б. М.* Обучение и воспитание через непосредственную среду: теория и практика / Б.М. Бим-Бад // Труды кафедры педагогики, истории образования и педагогической антропологии Университета РАО. – Москва, 2001. – № 3.
3. *Войнова Н. А.* Формирование ИКТ – компетентности учащихся начального профессионального образования в образовательной среде учебного заведения: Автореферат дис. на соиск. степени к. пед. наук. / Н.А. Войнова. – Красноярск, 2009. – 17 с.
4. *Горчакова О.А.* Соціально-психологічні механізми управління полікультурним освітнім середовищем вищого навчального закладу / О.А. Горчакова // Вісник Прикарпатського університету. Серія: Педагогіка. – Івано-Франківськ, 2011. – Вип. XXXVIII. – С. 41-45.
5. *Кулоткин Ю. Н.* Образовательная среда и развитие личности / Ю.Н. Кулоткин, С.В. Тарасов // Новые знания. – 2001. – № 1. – С. 6–7.
6. *Маркович Д. Ж.* Социальная экология / Д.Ж. Маркович. – М., 1991.
7. *Мастерова В.А.* Воспитательно-образовательная среда вуза как средство развития творческой личности будущего государственного служащего: автореф. дис. канд. пед. наук / В.А. Мастерова. – Саратов, 2003. – 16 с.
8. *Слободчиков В. И.* Образовательная среда: реализация целей образования в пространстве культуры / В.И. Слободчиков. – М.: Новые ценности образования: Культурные модели школ, 1997.
9. *Ясвин В. А.* Образовательная среда: от моделирования к проектированию / В.А. Ясвин. – М.: Смысл, 2001. – 365 с.

Подано до редакції 29.07.11